

Э.Я. Соколова

Томский политехнический университет, г. Томск

**ФОРМИРОВАНИЕ ОСНОВ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ
ГРАМОТНОСТИ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ
ПРОФЕССИОНАЛЬНОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ
THE FORMATION OF THE TERMINOLOGICAL COMPETENCE BASES
IN THE PROCESS OF PROFESSIONAL FOREIGN LANGUAGE
TEACHING**

Ключевые слова: формирование, основы терминологической грамотности, обучение профессиональному иностранному языку, условия
Keywords: formation, terminological competence bases, professional foreign language teaching, conditions

Терминологическая грамотность является необходимой составляющей профессиональной и языковой компетентности будущего специалиста-инженера, поскольку специальная лексика и терминология отражают содержание будущей специальности, и является важным инструментарием для формирования научных концепций, теорий и законов.

С целью выяснения уровня владения и понимания терминологии на иностранном языке студентами четвертого курса Энергетического института Томского политехнического университета нами было проведено экспериментальное исследование на основе специально-разработанных тестов по модулям «Общая энергетика», «Электрические машины и привод». При отборе терминологических единиц для проводимого исследования особое внимание уделялось терминам, наиболее часто употребляющимся в научных и научно-технических текстах, содержащих информацию об энергосистемах, энергетическом оборудовании, электрических станциях и подстанциях, электрических машинах и двигателях. Данная работа проводилась при консультативной помощи специалистов с профильных кафедр. При отборе материала для проведения данного исследования мы пользовались аутентичными научно-техническими текстами и специальными словарями: «Англо-русским энергетическим словарем» А.С. Гольдберг и «Русско-английским словарем научных и инженерных терминов: руководство к использованию» («Russian-English dictionary of scientific and engineering terms: a guide to usage») Г. Малявской (Greta Malyavskaya).

Из списка терминологических единиц, предложенного студентам различных групп четвертого курса, количество терминов, значение которых студенты не знают, колеблется от 35- 45% от общего числа, предложенных в тесте.

Проанализировав данные проведенного экспериментального исследования, нами был сделан вывод, что формирование основ терминологической грамотности в процессе обучения профессиональному английскому языку (ПАЯ) невозможно без изучения специальной

терминологии и овладения терминологическим словарным запасом по специальности. В качестве одного из компонентов обучения основам терминологической грамотности нами предлагается создание терминологического тезауруса, отражающего семантические связи между различными элементами языка, в котором будет представлен систематизированный запас специальной лексики необходимой для осуществления профессионально ориентированной иноязычной письменной и устной коммуникации. Для усвоения терминологических единиц, представленных в данном тезаурусе, нами были разработаны специальные задания, некоторые из которых будут представлены в данной статье.

Современная инженерная терминосистема является одной из сложнейших и динамичных систем, насчитывающей несколько сотен тысяч слов, словосочетаний и аббревиаций (акронимов), включающая в себя терминологию по всем известным инженерным специальностям. В последнее время в связи с бурным техническим развитием наблюдается устойчивая тенденция роста числа терминологических единиц. Следует отметить, что термин как языковой знак подчиняется семантическим и грамматическим законам языка и «... имеет морфологические характеристики, свойственные языковым знакам, и может претерпевать структурные изменения, характерные для лексических единиц общеупотребительной лексики» (Кобенко, Зяблова, 2013: 71).

Попытка создания терминологического тезауруса для студентов электротехнических специальностей, изучающих дисциплину «Профессиональный иностранный язык», обусловлен стремлением систематизировать и упорядочить терминологические единицы, на основе общепринятых подходов к отбору важнейших понятий, так и к их определению, для избегания неточного использования специальной лексики в профессиональной сфере общения. Создание терминологического тезауруса – это спланированное, структурированное и репрезентативная выборка терминологических единиц, обозначающих какое-либо общее или единичное понятие, употребляемых в сфере энергетики, электротехники, электромеханики и автоматики.

Процедура создания терминологического тезауруса и работа над усвоением специальных лексических единиц включает в себя несколько важных этапов : 1) определение принципов отбора материала; 2) обоснование необходимости отбора на основе выбранных принципов; 3) определение методически обоснованного объема, подлежащего активному и пассивному усвоению; 4) выявление особенностей и закономерностей организации работы по формированию лексических навыков; 5) разработку методической системы организации работы по формированию лексических навыков; 6) апробация материала путем практического его применения в процессе обучения профессиональному иностранному языку.

На основе анализа особенностей языка профессионального общения в его продуктивных формах мы пришли к выводу, что формирование основ

терминологической грамотности возможно лишь на базе комплекса текстов, презентуемого студентам в разных информационных блоках:

- лекция (как правило, используются аудио или видеоматериалы);
- тексты в печатных и электронных учебниках и учебных пособиях;
- научные статьи из специализированных журналов, энциклопедических, тематических и толковых словарей и тематических справочников.

Выбор в качестве основы формирования основ терминологической грамотности информационного блока, состоящего из определенного комплекса текстов, обусловлен методическими и коммуникативными функциями, которые выполняет каждый текст. Во-первых, при работе с аутентичным английским текстом обучающиеся привыкают к логике английского языка. Во-вторых, информационный блок служит содержательной базой обучения профессиональному иностранному языку и основой формирования учебного компонента, поскольку обучающиеся приобретают навыки работы с текстами различной стилистической направленности (Шишковская, 2012). В-третьих, текстовые блоки служат опорой для методической организации языкового материала.

Тексты, представленные в информационном блоке, отражают определенную предметную область и дополняются схемами, диаграммами, элементами мультимедиа с использованием видеоряда, моделирующие действительность.

Отбор терминологических единиц для формирования лексических навыков по специальности определяется:

- требованиями нормативных документов и типовой программы для вузов неязыковых специальностей;
- уровнем владения иностранным языком у обучаемых с учетом их возрастных особенностей и профессиональных интересов;
- репрезентативностью, рассматриваемую нами как способность выбранного материала с максимальной объективностью и достоверностью представлять терминологическое разнообразие, характерное для данной специальности;
- учет контекстного употребления слова, его парадигматического окружения и стилистических особенностей научно-технических текстов.

Поскольку энергетика опирается на достижение других фундаментальных наук, нами предлагается включить в терминологический тезаурус термины из базовых и смежных наук, а также общенаучную лексику.

Формирование основ терминологической грамотности может быть успешным при соблюдении следующих условий:

- отбор языкового материала с учетом профессиональной ориентации будущих специалистов, по возможности в тесном сотрудничестве с профилирующими кафедрами;

- адаптация учебного материала с учетом уровня владения иностранным языком и возможностью разработки индивидуальной траектории обучения;
- учет имеющегося лингвистического и учебного опыта студентов;
- оптимизация обучения за счет рационального сочетания обучения на занятиях и самообучения;
- повышение академической автономности обучающихся за счет самостоятельной работы;
- эффективного применения информационных и коммуникационных технологий;
- развития творческого потенциала личности студентов и готовности к профессиональной коммуникации;
- учета междисциплинарного подхода к обучению, реализуемого в предметно-языковой интеграции и активном сотрудничестве с профильными кафедрами;
- высокая терминологическая грамотность и компетентность преподавателя иностранного языка в области спецдисциплины;
- систематический и объективный контроль уровня сформированности лексических навыков;
- овладение иностранным языком в единстве со становлением личности будущего специалиста и его профессиональной направленности.

Для повышения эффективности формирования основ терминологической грамотности предлагаем разбить учебный материал на отдельные модули. Последовательность освоения модулей должна быть логичной и подчинена принципам информативно-содержательной преемственности и лингвистического развития.

Обучение основам терминологической грамотности происходит систематически в ходе выполнения различных тренировочных заданий, которые усложняются в процессе обучения. Обучение основам терминологической грамотности происходит в три этапа: 1) подготовительный, включающий семантизацию терминологических единиц и формирование навыков работы со словарем. Второй этап призван научить обучающихся анализу алгоритма построения текстов, умению извлекать из письменного источника различного рода профессионально-значимой информации, обрабатывать и использовать полученную информацию в соответствии с поставленными задачами. Третий этап – это актуализация специальной лексики в продуктивных видах речевой деятельности: в профессионально-ориентированном письменном или устном дискурсе. Овладев алгоритмом построения текстов, обучающиеся сами продуцируют тексты, требующие от авторов умения реализовывать комплексные коммуникативные задачи.

Для формирования основ терминологической грамотности целесообразно использовать задания, способствующие овладению обучаемыми навыками соотнесения конкретной лексической единицы с другими лексемами данной семантической и тематической группы. Процесс

формирования терминологической грамотности включает необходимость овладения правилами словообразования, правильного выбора и употребления лексической единицы в конкретном текстовом высказывании с соблюдением корректной логической, стилистической и грамматической структуры. Основными видами таких заданий являются упражнения на логическую и семантическую группировку, сопоставление (*matching*), кроссворды. Систематическое выполнение данных видов заданий, несомненно, приводит к расширению, активизации и усвоению лексико-терминологических единиц в интересной и познавательной форме.

При организации методической работы по формированию основ терминологической грамотности необходимо помнить о транслятивных особенностях, которыми обладают терминологические единицы. Перевод необходим там, где понимание смыслового содержания единицы невозможно без перевода и следует избегать его там, где он «...мешает объективации подлинного содержания единиц» (Кобенко, 2011: 171). При выполнении задания на выбор варианта дефиниции термина, обучающиеся должны основываться на выборе одного из предложенных вариантов, раскрывающего полностью сущность понятия с опорой на авторитетность источника.

На основе произведенного анализа различных видов заданий, приходим к выводу, что основными факторами, расширяющими семантическое поле и позитивно влияющими на формирование лексических навыков, являются: контекстная семантизация; проблемный характер речевой установки, моделирование элементов реальной профессиональной деятельности (Кузьмина, 2013) и максимальная ротация и актуализация выученной лексики.

Сказанное выше позволяет сделать вывод, что для формирования основ терминологической грамотности требуется рациональный подход к отбору и организации содержания обучения и системная методическая работа на всех этапах учебного процесса, нацеленная на развитие практических навыков активного использования языка профессионального общения в его продуктивных формах.

Литература

1. Кобенко Ю.В.. Лингвистические особенности обучения языку профессионального общения. Радиоэлектроника, электротехника и энергетика: труды Международной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых. В 2 т. – Томск, 6-8 октября 2011 г.: Томский политехнический университет. Т.2. – Энергетика. Инновационные научно-образовательные технологии в энергетике. – С. 169 – 172.

2. Кобенко Ю.В., Зяблова Н.Н. Структурные особенности терминологических акронимов в текстах английского научно-технического стиля сферы возобновляемых источников энергии (ВИЭ) Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 5 (23): в 2-х ч. Часть 1. - С. 71 – 73.

3. Кузьмина Е.В. Моделирование актов межкультурного профессионально ориентированного общения как средство формирования личности профессионала [Электронный ресурс] / Е.В. Кузьмина // Электронный научный журнал «Мир лингвистики и коммуникации». – Тверь: ТГСХА, ТИПЛиМК, 2013. – №4 (33). – ISSN 1999 – 8406; Гос. рег. № 0421100038. – Идентификационный номер 0421100038\005. – Режим доступа: [http:// www.tverlingua.ru](http://www.tverlingua.ru) (0,5 п.л.)

4. Шишковская Ю.В. Развитие иноязычной коммуникативной компетенции в условиях информационно-обучающей среды [Электронный ресурс] / Ю.В. Шишковская // Электронный научный журнал «Мир лингвистики и коммуникации». – Тверь: ТГСХА, ТИПЛиМК, 2012. – №2 (27). – ISSN 1999 – 8406; Гос. рег. № 0421100038. – Идентификационный номер 0421100038\005. – Режим доступа: [http:// www.tverlingua.ru](http://www.tverlingua.ru) (0,6 п.л.)

(0,6 п.л.)